**मुख्य शब्द – पूर्वाभ्यास**

(स्लाइड डेक और व्हाइट बोर्ड की सिफारिश की गई है - 30 से 60 मिनट + 30 मिनट यदि अतिरिक्त द्विभाषी अभ्यास का उपयोग कर रहे हैं; ULB में लुका रचित सुसमाचार 17 के हैंडआउट और अभ्यास के लिए हाइलाइटर या पेन की आवश्यकता है)

**परिचय: MAST प्रक्रिया का चरण 7 मुख्य शब्द जाँच है। अनुवादकों को इस बात की अच्छी समझ होनी चाहिए कि मुख्य शब्द क्या है, साथ ही मुख्य शब्दों की जाँच कैसे करें, ताकि चरण 7 को ठीक से किया जा सके।**

**पूछें: आप मुख्य शब्द को कैसे परिभाषित करेंगे?** (उत्तरों को सफ़ेद बोर्ड या चित्रफलक पर सूचीबद्ध करें। यदि वे उदाहरण देते हैं, तो उन्हें एक अलग सूची में रखें। ध्यान दें कि ये एकल शब्द नहीं हो सकते हैं - उदाहरण के लिए, "पवित्र आत्मा।")

**समझाए:** मुख्य शब्द वह है

• एक शब्द जिसका पाठ के समग्र अर्थ पर गहरा प्रभाव पड़ता है

• एक अमूर्त शब्द

• एक आध्यात्मिक शब्द

• एक शब्द जो जोर देने के लिए पवित्रशास्त्र के एक खंड में दोहराया जाता है (दोहराए गए शब्दों के उदाहरणों में मार्क की किताब में "तुरंत" या फिलिप्पियों की पत्री में "आनन्द" और "आनन्दित होना" शामिल हैं।)

(**प्रशिक्षक के लिए नोट:** कुछ टीमें अपनी मुख्य शब्द सूची में लोगों और स्थानों के सभी नाम शामिल करती हैं और कुछ नहीं करती हैं। ऐतिहासिक रूप से, इनमें से सभी को शामिल नहीं किया गया है, लेकिन उन्हें शामिल करना गलत नहीं है; यह केवल एक प्राथमिकता है।)

**पूछें: MAST प्रक्रिया के बारे में सोचते समय, क्या ऐसे अन्य चरण हैं जहाँ आपको मुख्य शब्दों में त्रुटियाँ मिल सकती हैं?** (वे सुझाव दे सकते हैं कि स्वयं जाँच और साथी के द्वारा जाँच दोनों ही इन त्रुटियों को खोजने के अवसर प्रदान करते हैं।) समझाएँ कि भले ही दो पिछले चरण हैं जहाँ मुख्य शब्दों में त्रुटियाँ पकड़ी जा सकती हैं, यह चरण आवश्यक है क्योंकि यह जाँच को विशेष रूप से आध्यात्मिक अवधारणाओं को व्यक्त करने वाले शब्दों को लक्षित करने पर केंद्रित करता है।

**पूछें: आपको क्यों लगता है कि इन शब्दों को इस अलग जाँच चरण में लक्षित किया जाना चाहिए?** इनमें से कुछ शब्द असामान्य हैं, या अनुवाद करना कठिन है। हर भाषा में उनके लिए सटीक समकक्ष नहीं हो सकता है, इसलिए उन्हें ध्यान से विचार करने या बनाने की आवश्यकता हो सकती है।

**पूछें: आपको क्या लगता है कि यूहन्ना 3:16 में मुख्य शब्द क्या हैं?** उन्हें पद को देखने और मुख्य शब्द सुझाने के लिए कहें। उन्हें बोर्ड पर लिखें। (सूची में परमेश्वर, प्रेम, जगत, एकलौता, पुत्र, विश्वास, नाश, अनन्त जीवन शामिल होना चाहिए।) इस बारे में बात करें कि यदि इनमें से किसी भी शब्द का गलत अनुवाद किया जाता है या छोड़ दिया जाता है, तो यह गलत और संभावित रूप से हानिकारक अनुवाद होगा। इस भाग में "नाश" के जटिल अर्थ पर चर्चा करें। क्या ऐसे शब्द का उपयोग करना ठीक होगा जिसका अर्थ "मरना" है? क्यों या क्यों नहीं? (आप यह भी चर्चा करना चाह सकते हैं कि इस भाग में "जगत" शब्द का क्या अर्थ है - क्या यह पूरी सृष्टि को संदर्भित करता है? सभी जीवित प्राणी? आदि।)

अभ्यास: किसी अध्याय के भाग से मुख्य शब्दों को चुनने के तरीके को समझने के लिए निम्नलिखित अभ्यास करें। स्रोत भाषा में लूका अध्याय 17 के प्रिन्ट आउट दे दीजिए। प्रतिभागियों को दो-दो के जोड़े में काम करने के लिए कहें ताकि वे अध्याय के भाग को पढ़ सकें और उन सभी शब्दों को हाइलाइट कर सकें जो उन्हें लगता है कि ये मुख्य शब्द हैं। (यदि आप कई भाषाओं का प्रशिक्षण दे रहे हैं और आपके पास इंटरनेट है, तो प्रतिभागी अभ्यास के लिए अपनी भाषा में ULB का उपयोग कर सकते हैं और मुख्य शब्द लिखने के लिए कलम और कागज का उपयोग कर सकते हैं।) इस अभ्यास के लिए लगभग 15 मिनट का समय दें। उन्हें एक साथ काम करने और अपने शब्दों के चयन को प्रभाविता से रखने के लिए तैयार रहने की याद दिलाएँ।

समूहों को एक साथ इकट्ठा करें और चर्चा करें कि उन्होंने क्या पाया। पूछें कि क्या उन्हें लगता है कि उनकी सूचियाँ एक जैसी होंगी। (उन्हें तुरंत पहचान लेना चाहिए कि वे सटीक नहीं होंगी।) समझाएँ कि मुख्य शब्दों का चयन एक सटीक प्रक्रिया नहीं है और इसमें कुछ भिन्नता होना ठीक है। पूछें कि क्या उन्हें लगता है कि कुछ शब्द सभी की सूची में एक जैसे होंगे। (उन्हें तुरंत जवाब देना चाहिए कि हाँ, कुछ शब्द होंगे।) समझाएँ कि कुछ शब्द आवश्यक हैं और उन्हें हर सूची में होना चाहिए। उनकी सूचियों की तुलना करें और उन्हें आवश्यकतानुसार अपने विकल्पों को समझाने के लिए कहें। (यदि टीमें एक से ज्यादा भाषा जानती हैं, तो आप उन्हें लूका 17 के लिए अपनी सूची का अनुवाद उनकी हृदय भाषा में करने के लिए काम करने का अतिरिक्त कदम उठा सकते हैं।) उनसे पूछें कि उन्होंने अभ्यास से क्या सीखा।

**समझाएँ:** जब अनुवादक मुख्य शब्दों की जाँच करते हैं, तो उन्हें अपने शब्दों को चुनने के लिए एक साथ काम करना चाहिए जैसा कि उन्होंने अभी इस अभ्यास में किया है। हालाँकि यह कोई समयबद्ध कदम नहीं है, लेकिन अगर वे एक अध्याय के लिए 20-30 मिनट से ज़्यादा समय लेते हैं, तो वे बहुत ज़्यादा विश्लेषण कर रहे होंगे और उन्हें यह जानना होगा कि मुख्य शब्दों की लंबी सूची का मतलब हमेशा ज़्यादा स्पष्टता और सटीकता नहीं होता। सावधान रहें और यह न मानें कि बहुत सारे शब्द पैसेज के अर्थ और जोर देने के लिए महत्वपूर्ण हैं।

**पूछें: मुख्य शब्दों की सूची बनाने के बाद अनुवादकों को क्या करना चाहिए?** (उन्हें यह समझाने में सक्षम होना चाहिए कि नए अनुवाद के साथ प्रत्येक शब्द की जाँच कैसे की जाती है ताकि यह सुनिश्चित हो सके कि वे सभी मौजूद हैं।)

**समझाएँ:** मुख्य शब्दों की सूची बनाने के बाद अनुवादकों को तीन चीज़ें करनी चाहिए।

1. अपने नए अनुवाद की तुलना स्रोत पाठ से करें और सुनिश्चित करें कि प्रत्येक शब्द मौजूद है।

2. अगर कोई शब्द उनकी भाषा में मौजूद नहीं है, जैसा कि अक्सर होता है, तो अर्थ बताने के तरीकों पर चर्चा करें। वे शब्द का अर्थ बेहतर ढंग से समझने के लिए ट्रांसलेशन वर्ड जैसे संसाधनों का उपयोग कर सकते हैं, या ट्रांसलेशन नोट्स का उपयोग करके देख सकते हैं कि अन्य अनुवादकों ने कैसा किया है। कभी-कभी एक नया शब्द बनाया जा सकता है, या एक शब्द का अर्थ व्यक्त करने के लिए कई शब्दों को जोड़ा जा सकता है। कभी-कभी शब्द को स्रोत पाठ से उधार लिया जा सकता है या दूसरी भाषा से लिया जा सकता है।

3. यदि टीम द्वारा किसी मुख्य शब्द को व्यक्त करने का कोई नया तरीका तय किया जाता है, तो उन्हें आगे बढ़ने के लिए सभी के लिए एक सूची बनानी चाहिए। इससे उन्हें एक टीम के रूप में सुसंगत होने में मदद मिलेगी। (यदि उन्हें मुख्य शब्दों के रूप में जाँच रहे हैं, तो यहाँ लोगों और स्थानों के नाम शामिल करें।)

**मुख्य बिंदुओं की समीक्षा करें:**

• मुख्य शब्द एक ऐसा शब्द/वाक्यांश है जो अध्याय के भाग में महत्वपूर्ण अर्थ रखता है, वह एक आध्यात्मिक या अमूर्त शब्द या दोहराया गया शब्द है। यह अक्सर एक ऐसा शब्द/वाक्यांश होता है जिसका अनुवाद करना कठिन होता है क्योंकि इसका अर्थ जटिल होता है। उस स्थिति में, भाषाओं में सटीक समकक्ष शब्द खोजना मुश्किल हो सकता है।

• अन्य चरणों से अलग-अलग मुख्य शब्दों की जाँच करना महत्वपूर्ण है।

• किसी अध्याय के भाग के लिए मुख्य शब्दों का चयन एक सामूहिक अभ्यास हो सकता है जो सटीक अनुवाद के कई पहलुओं में सहायता करता है।

**पुष्टि करें:** अनुवादक मुख्य शब्द जाँच की प्रक्रिया को और यह क्यों महत्वपूर्ण है इसे समझते हैं ।

**गेटवे भाषाओं में प्रशिक्षकों के लिए नोट:** आपको अभ्यास के लिए तैयारी करनी होगी या तो ULB में लूका 17 को प्रिंट करना होगा या यह पुष्टि करनी होगी कि सभी प्रतिभागियों को ऑनलाइन ULB उपयोग की जानकारी होगी।